

64

Au fol.° 111 recto, seulement le titre :

al ⁽¹⁾ Laoures Gwen

(111 recto)

[rien aux fol.° 111 verso et 112 recto.]

Ar laoures gwen.

(112 verso)

Pa ha Jannik Kokard d'a Tredres
E deu an dimezelet e mes. (2)

Jannik Kokard a Plouillo
Brava mañ iaouank zo er vro eo.

Jannik Kokard a lavare
De dad a de vam euy de a vae :

— Ma zad a ma mam mar nem c'heret
D'ar marc'hajou nem Kesset Ket.

Na nan gweñ da varc'hat Montroules
Na dremenant ti er Kakourzes,

Ti ar Kakourzes mari Tilly
hak a ra din antren eñ ti,

Laket ma ronset er merchossi
Rei Kerc'h a foën de da debri,

Dispakant gwin a bara michen,
— Jannet Kokard deut d'o hadvern.

(1).- l (de ; al) est écrit en surcharge sur un r qui peut ressembler à un n : an.

(2).- cette str. est ajoutée ; l'écriture est différente (mais de Penguern cependant) de celle du reste de la pièce, mais identique à celle de la traduction.

(113 verso)

— Droug ha mad gant e nep a gomzo,
D'ar marc'hajo te a ielo;

Dar marc'hajo te renk monet
Nin a zo Kos na nellomp Ket.

Jannek Kokard a lavare
De dad na de vam eur de a voë:

— Ma zad ha ma mam mar bec'h Kontant
Da Vari Tilly me meus c'hoant.

E Kemerfen Mari Tilly
Mado awalac'h arrio ganti,

Daou gar houarn a daou gar pren
Ha pevar ujen d'ho charen.

Rei rer ganti ter Komanant
A leüs er boezel deus a arc'hant.

(114 verso)

— Erit geit a ma vin en buhe
Biken merc'h Kakous nes pede.

Mari Tilly a Choulenne
Eus Jannek Kokard en de se:

— Lares te din Jannek Kokard
Petra neveus laret da dad:

— Erit Keit a ma vo en buhe
Biken merc'h Kakous nam mije.

— Chwi zo manket Jannek Kokard,
Laret eur Kakous deus ma zad.

Ma zad zo marc'hadows neud gwen
Na na war Ket ober Kerden.

—
Pa ne Jannek Kokard da vit dour
Na vouë Ket a voa Klanvour.

Bet ma voa d'ar ger retornet
A tiñpenne gant er Klenvet.

(115 verso)

Jannek Kokard a lavare
De dad a de vam pan arrie ;

— Ma zad ha ma mam ma nem c'heret
Da vro er laourien a vin Kaset.

— Salokroas ma map na neet ket
Eur ti neve dach a vo Savet.

— Ma be Savet din eur ti neve
Mari Tilly a deui gane.

— Oh ! na neñ nemedoc'h o c'hunan
Hag ho fantan an tal an tan.

Na medoc'h o c'hunan na neñ
Ha nin d'ho Koëlet a voëjs.

—
Mari Tilly a lavare
De zad ha de mam eur de a voe :

(116 verso)

— Triwac'h mab iaouank a meus laouret
Jannek Kokard e an naontekvet.

Jannek Kokard e an divezhan,
Eur glabar bras e meus dean.

Gant eur bane goad deus ma bis bian
Me laoufe kant kouls hag unan.

5

[La trad. française de cette
pièce - p^{es} 113 et 114 rectos -
par Penguern, s'arrête avec la
5^e str. du p^o 113 verso.]